

外国文学名著名译丛书



Notre-dame de Paris
Notre-dame de Paris
Notre-dame de Paris
Notre-dame de Paris
Notre-dame de Paris

巴黎圣母院

(法) 雨果 著
Victor-Marie Hugo
李玉民 译

漓江出版社

外国文学名著名译丛书

巴黎圣母院

(法) 雨果 著
Victor-Marie Hugo

李玉民 译

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院 / (法)雨果(Hugo, V.)著;李玉民译. —桂林:漓江出版社, 2012. 5
(2015. 1重印)

(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-5670-3

I. ①巴… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第066517号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路邮政编码:276017)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:28 字数:414千字

2012年5月第1版 2015年1月第2次印刷

定价:42.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)



作者简介

雨果 (Victor-Marie Hugo, 1802-1885), 十九世纪法国伟大的诗人、声名卓著的小说家、剧作家、文学评论家和政论家。他是诗歌的革新者、浪漫派戏剧的创建者, 是法国浪漫主义文学运动的旗手和领袖。他的《〈克伦威尔〉序言》被视为“浪漫主义宣言”, 他的《巴黎圣母院》和《悲惨世界》在世界上广为流传, 成为经典中的经典。



译者简介

李玉民, 当代著名的翻译家, 从事法国文学作品翻译已有30年, 译著60余种, 译文超过2000万字, 其中有半数作品是国内首译。李玉民的“译文洒脱, 属于傅雷先生的那个传统”(柳鸣九语), 译序也多个人感悟, 亲切新颖, 不落俗套, 成为译作的一道风景。主要译著: 小说有雨果的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》, 巴尔扎克的《幽谷百合》, 大仲马的《三个火枪手》、《基督山恩仇记》, 莫泊桑的《一生》、《漂亮朋友》、《羊脂球》等; 戏剧有《缪塞戏剧选》、《加缪全集·戏剧卷》等; 诗歌有《艾吕雅诗选》、阿波利奈尔的《烧酒集》、《图画诗集》等。此外, 编选并翻译《缪塞精选集》、《阿波利奈尔精选集》、《纪德精选集》、米什莱的《鸟》、《海》、《山》; 主编《纪德文集》(5卷)、《法国大诗人传记丛书》(10卷)等。

巴黎圣母院

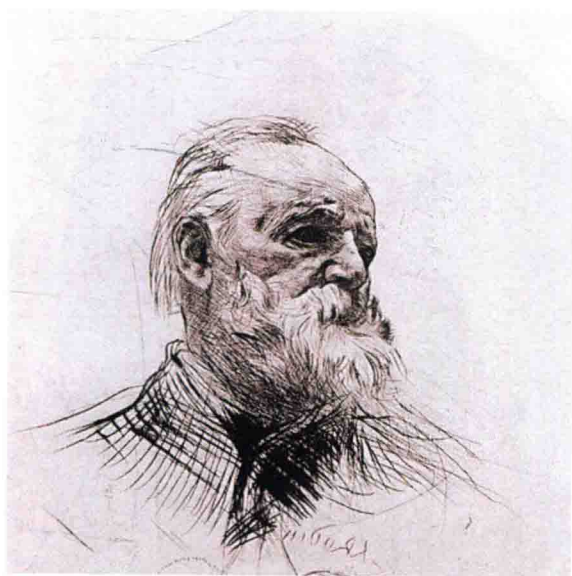
《外国文学名著名译丛书》出版说明

世界文学名著作为人类文明成果的一部分永放光芒,永远为广大读者所喜爱和珍藏。

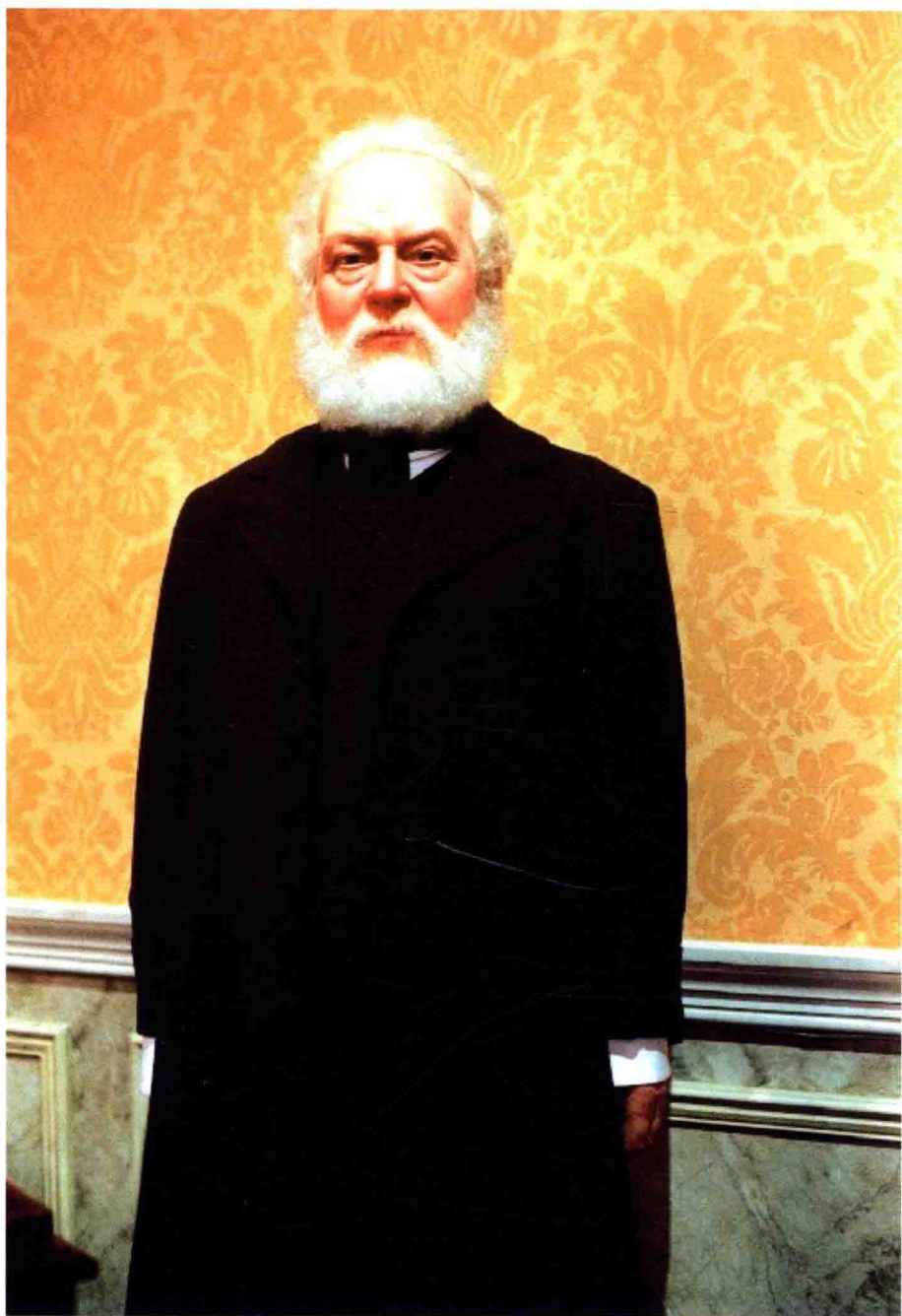
本丛书在尊重文明累积与普遍共识的同时,细心体察今日读者的需求,突出一个“兼”字,即兼及价值内涵的多向多元,题材、语言、风格的多姿多彩,以及读者兴趣、爱好、需求的多种多样。译本的择选也兼顾到卓有成就的老翻译家与世纪之交崭露头角的中青年译者。所选书目以小说为主,兼及童书、成长经典、抒情诗、散文、剧本、批评……时段以十九世纪至二十世纪前期为主,适当上溯到古代。总的要求好看、可读,读之有益。

自二〇一二年起,计划三年推出二百余种。每种书前有作品及译本的择选依据和权威评鉴,书中辑入外版精彩图片。

漓江出版社编辑部



维克多·雨果像（罗丹素描作品）



维克多·雨果蜡像（现存英国伦敦杜莎夫人蜡像馆）



维克多·雨果的出生地贝尚松



巴黎圣母院正面



巴黎圣母院侧面



巴黎圣母院后面



《巴黎圣母院》电影剧照：爱斯美拉达



《巴黎圣母院》电影剧照

作家·作品

雨果的小说具有比单纯浪漫主义更为丰富的美学内涵,它反映了浪漫主义小说向现实主义小说靠拢趋向的历史过程,体现了浪漫主义与现实主义的和谐结合。

——柳鸣九

从雨果的《巴黎圣母院》等作品中,(我)学到了“爱真理、爱正义、爱祖国、爱人民、爱生活、爱人间美好事物”的品质,学到了“把写作和生活融合在一起,把作家和人民融合在一起”。

——巴金

艺术上最完整、最完美的小说莫过于《巴黎圣母院》,它像一座雕塑那样完整无缺。

——刘白羽

《巴黎圣母院》获得极大的成功,致使米什莱在1833年撰写《中世纪历史》时,提起这座古老的教堂,就这样写道:“某个人在这座建筑上留下深深的狮爪印,此后,谁也不会贸然触碰了。”……爱斯美拉达、克洛德、弗罗洛,尤其卡西魔多,都几乎同冉阿让一样,成为传奇人物了。

——[法]亨利·吉勒曼

书中最奇异的人物,还是无与伦比的巴黎圣母院。她既衰老又年轻,既突兀又神秘,她是卡西魔多的摇篮和母亲,又是弗罗洛策划阴谋的巢穴;她是爱斯美拉达的避难所,又是黑帮攻打的妖魔;她是万众敬畏的圣堂,又是蹂躏万众命运的宫殿。她的灵魂是善还是恶,总和芸芸众生息息相关。

——李玉民

一座被注入了灵魂的建筑

李玉民

巴黎圣母院名气这么大，一半功劳应当归于维克多·雨果的小说《巴黎圣母院》。雨果偏爱宏伟和壮丽，而巴黎圣母院又恰恰是一座巍峨壮美的建筑，两者自然一拍即合。雨果一开始酝酿写一部气势宏伟的历史小说，就决定以这座大教堂为中心，倾注他对圣母院的深厚的爱慕之情。

《巴黎圣母院》和《悲惨世界》这两部杰作，差不多是在同一个时期开始构思的；但是，《悲惨世界》的创作拖了三十余年，而《巴黎圣母院》的创作，虽遭逢七月革命，小有波折（研究材料和全部笔记散失了），雨果却一气呵成，用了不到半年的时间。1831年，《巴黎圣母院》一出版，这座大教堂和这部小说就联结在一起，再也分不开了。

有了这部小说，巴黎圣母院在市中心岛上亭亭玉立，仪态万方，不仅多了几分风采，还增添了一颗灵魂。

笔者仅在法国就参观过几十座大教堂，各具各的风采，有的还要高大宏伟，还要美观华丽，但总是当作宗教建筑艺术来欣赏；然而，唯独见到巴黎圣母院，哪怕只是在它的广场走过，哪怕远远望见它的姿影，笔者也会怦然心动，有种异样的感觉，脑海又浮现圣母院楼顶平台的夜景：身穿白衣裙的吉卜赛姑娘爱斯美拉达，在月光下和小山羊散步，敲钟人卡西魔多则远远地望着这美好的一对；还有一副目光追随着姑娘，那是从密修室小窗口射出来的，淫荡而凶狠，而密修室里正坐着幽灵似的主教代理弗罗洛；教堂门前的广场上跑过一匹高头大马，那骑卫队长浮比斯不理睬吉卜赛姑娘的呼唤，向站在阳台上的一位小姐致敬。继而，广场上出现一片火把，丐帮男女老少为救

小妹子爱斯美拉达，开始攻打圣母院；可是，卡西魔多却挺身而出保卫吉卜赛姑娘，从教堂上投下梁木石块，还将熔化了铅水倾泻下来；在熊熊的火光中，石雕的恶兽魔怪似乎都活了，纷纷助战……

以这大教堂为中心，出现一幕幕惊心动魄的场面，就好像圣母院墙壁上刻的那个神秘的希腊字“命运”，将所有这些人物扭结在一起；就好像圣母院有了灵魂，有了生命，以天神巨人的身躯，投入世间这场大混战。15世纪巴黎的这种波澜壮阔的社会画面，经由雨果的天才想象和创作，从湮没的久近年代，更加鲜明而生动地显现出来。雨果早在二十一岁就说过：“在瓦尔特·司各特的风景如画的散文体小说之后，仍有可能创作出另一类型的小说。这种小说既是戏剧，又是史诗；既风景如画，又诗意盎然；既是现实主义的，又是理想主义的；既逼真，又壮丽；它把瓦尔特·司各特和荷马融为一体。”这种看似夸大其词的预言，恰好是他几年之后创作的小说《巴黎圣母院》的注脚。

《巴黎圣母院》正如作者所预言的那样，是一部现实主义和浪漫主义相结合的杰作。这部小说讲述的一个个故事，描绘的一个个人物都是那么独特，具有15世纪巴黎风俗的鲜明色彩，书中的一切可以用“奇异”两个字来概括。选举丑大王的狂欢节，奇迹宫丐帮的夜生活，落魄诗人格兰古瓦的摔罐成亲，聋子法官开庭制造冤案，敲钟人飞身救美女，行刑场上母女重逢又死别，卡西魔多的复仇和成亲，这些场面虽然不像丐帮攻打圣母院那样壮观，但是同样奇异，有的同样惊心动魄，甚至催人泪下。书中的人物一个个栩栩如生：人见人爱的纯真美丽的姑娘爱斯美拉达、三分像人七分像鬼而心地善良的卡西魔多、人面兽心阴险毒辣的宗教鹰犬弗罗洛、失去爱女而隐修的香花歌乐女、手挥长柄大镰横扫羽林军的花子王克洛班，等等，他们的身世和经历都是奇异的，但是又像史诗中的人物，比真人实事更鲜明，具有令人信服的一种魔力。

不过，书中最奇异的人物，还是无与伦比的巴黎圣母院。她既衰老又年轻，既突兀又神秘；她是卡西魔多的摇篮和母亲，又是弗罗洛策划阴谋的巢穴；她是爱斯美拉达的避难所，又是丐帮攻打的妖魔；她是万众敬畏的圣堂，又是蹂躏万众的命运的宫殿，她的灵魂是善还是恶，总和芸芸众生息息相关……

还有一点奇异之处：这部小说也改变了这座大教堂的命运，许多人都是慕小说之名去参观巴黎圣母院的，这是物以文传的绝好例证。

在给雨果举行国葬的时候，卡西魔多似乎又回到钟楼，巴黎圣母院的钟声格外哀婉，同民众的“雨果万岁”的呼声汇成奇妙的哀乐。一声声的钟鸣，所表达的何止是